



Caïn et Abel, Pietro Novelli (1603-1647)

Caïn et Abel

Le fratricide fondateur

Le chapitre IV de la Genèse inaugure l'histoire humaine qui commence par la rencontre de deux frères.

Cette rencontre sera marquée par un meurtre qui deviendra une mémoire du monde. Tout le projet messianique s'entendra dès lors comme la réussite d'une fraternité universelle.

בראשית פרק ד

- (א) והאדם ידע את חוה אשתו ותהר ותלד את קין ותאמר קניתי איש את יקוק:
 (ב) ותסוף ללדת את אחיו את הבל ויהי הבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה:
 (ג) ויהי מקץ ימים ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליקוק:
 (ד) והבל הביא גם הוא מבכרות צאנו ומחלבהן וישע יקוק אל הבל ואל מנחתו:
 (ה) ואל קין ואל מנחתו לא שעה ויחר לקין מאד ויפלו פניו:
 (ו) ויאמר יקוק אל קין למה חרה לך ולמה נפלו פניך:
 (ז) הלוא אם תיטיב שאת ואם לא תיטיב לפתח חטאת רבץ ואלך תשוקתו ואתה תמשל בו:
 (ח) ויאמר קין אל הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל הבל אחיו ויהרגהו:

Genèse chapitre 4

- 1- Or, l'homme s'était uni à Ève, sa femme. Elle conçut et enfanta Caïn, en disant: "J'ai fait naître un homme, conjointement avec l'Éternel!"
- 2- Elle enfanta ensuite son frère, Abel. Abel devint pasteur de menu bétail, et Caïn cultiva la terre.
- 3- Au bout d'un certain temps, Caïn présenta, du produit de la terre, une offrande au Seigneur;
- 4- et Abel offrit, de son côté, des premiers-nés de son bétail, de leurs parties grasses. Le Seigneur se montra favorable à Abel et à son offrande,
- 5- mais à Caïn et à son offrande il ne fut pas favorable; Caïn en conçut un grand chagrin, et Bible du XIII^e siècle « Récit de Caïn et Abel » son visage fut abattu.
- 6- Le Seigneur dit à Caïn; "Pourquoi es-tu chagrin, et pourquoi ton visage est-il abattu?"
- 7- Si tu t'améliores, tu pourras te relever, sinon le Péché est tapi à ta porte: il aspire à t'atteindre, mais toi, sache le dominer!"
- 8- Caïn parla à son frère Abel; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua.

רש"י

(ב) רועה צאן - לפי שנתקללה האדמה, פירש לו מעבודתה:
 (ג) מפרי האדמה - מן הגרוע, ויש אגדה שאומרת זרע פשתן היה:

Rachi (Troyes 1040-1105)

Berger de petit bétail: parce que la terre avait été maudite, il s'éloigna de son travail.
 Des fruits de la terre: de la mauvaise qualité. Certains disent que c'était du lin.



Cain et Abel, Allemagne, 15ème. Siècle.

Source : [Pentateuque Genèse ch. 4, v. 1, \(Bereshit - בראשית\)](#) et Philippe Haddad